



1. Бир-биридан кескин фарқланувчи маданиятларни чет тилида таржима қилиш ҳар икки тил соҳибларининг тафаккур оламини билишни тақозо қилади. Мазкур ҳолат таржима қилинган асарнинг бадиий салмоғига қисман таъсир кўрсатиши мумкин. Шунинг учун ҳам таржимон француз тилига ўгиришда бадиий асарнинг стилистик қонуниятлари билан бирга синтактикага ҳам қатъий риоя этган. Бу эса ўз навбатида таржимон маҳоратини намоён этиб, бадиий таржимада метафоранинг берилиш тамойилларини шакллантиради.

2. Таҳлил этилган асарларда муаллиф асосан метафорик иборалардан унумли фойдаланганлиги аниқланди ва бу ўз навбатида мисоллар таржимасида жиддий ёндашув лозимлигини талаб этади. Таржима асарларда қўлланилаётган ҳар бир миллийликка хос сўзлар асар мазмунан етук бўлишида жуда аҳамиятлидир. Уларни етарли даражада билишимиз асарнинг тўла – тўқислигини ва оммалашувини янада яхшироқ таъминлаб беради.

3. Бадиий асарларни таҳлил этиш жараёнида таржимон услубига алоҳида эътибор қаратиш ва тил соҳиблари томонидан таржималарнинг муқобиллик даражасини ўрганиш метафора таржимасига хос амалий кўникмаларни ҳосил қилади. Метафораларни таржима қилишда таржимон қуйидаги усулларни қўлласа таржима адекватлиги таъминланиши маълум бўлди:

- метафора оддий сўзга алмаштирилган;
- ўхшатишга айлантирилган;
- қўштирноққа олинган ;
- кўчим тушириб қолдирилган.

Эркин Аъзам асарларида асосан *онтологик* метафоралар қўлланилган бўлиб, бу ўзбек тилида мавҳум тушунчаларга нисбатан конкрет тавсиф кўпроқ қўлланилишини акс эттиради. Шунингдек, *структуравий* метафоралар таркибини асосан *миллий-маданий сўзлар* ташкил этиши халқнинг маданиятга бўлган муносабатини билдириб, метафораларнинг лингвокультурологик қийматини белгилаб беради.



ВИДЫ ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

ЯКУБОВА ШАХНОЗА

преподаватель, ТГУВ

УМАРОВА МОХИРА

докторант, ТГУВ

Аннотация. В настоящее время в Республике Узбекистан наблюдается заметное расширение межкультурных и межлитературных взаимоотношений с зарубежными странами, а также усиление интереса к художественной литературе, что вызывает необходимость обратить пристальное внимание на переводы произведений мировой литературы на узбекский язык и лучших произведений узбекской литературы на мировые языки.

Перевод произведений художественной литературы – это весьма сложное явление, одной из главных задач которого является адекватная интерпретация художественного текста. Переводчик должен правильно перевести текст с языка оригинала, т.е. передать как смысл переводимого произведения, так и созданный писателем образ, только тогда у читателя будет ощущение адекватного эстетического

восприятия прочитанного. Отобразить правильно понятийное и эмоциональное содержание произведения помогают переводческие трансформации. По мнению Комиссарова, переводческие трансформации носят формально-семантический характер, преобразуя значение исходных единиц. То есть, переводческие трансформации - это способ перевода, используемый при переводе различных оригинальных текстов в случаях, когда для слова из языка оригинала нет соответствия в переводном языке или имеющееся слово нельзя использовать в данном контексте.

В нашей статье рассматривается один из важных аспектов переводоведения – грамматические трансформации. При работе над ними будут рассмотрены такие виды трансформаций, как синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены. В качестве материала для исследования примеров грамматических трансформаций использовано произведение П.Кадырова роман “Yulduzli tunlar. Bobur” и его переводы на русский язык (осуществлѐн Ю.Суровцевым и опубликован под названием “Бабур”) и на язык урду (осуществлѐн Манзуrom Салимом и опубликован под названием “ظہیر الدین بابر”). Необходимо отметить, что перевод осуществлялся с узбекского на русский язык, и уже с русского на язык урду. В статье рассмотрены и систематизированы лексические трансформации, возникающие при переводе на разносистемные языки.

Опорные слова и выражения: синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены.

Аннотация. Ҳозирги замонда Ўзбекистонда чет эл мамлакатлари билан маданиятлараро ва адабиётлараро муносабатларнинг ривожланиши яққол кўзга ташланмоқда ва шу билан бирга адабиётга бўлган қизиқиши ортмоқдаки, беихтиёр хорижий асарларни ўзбек тилига ва ўзбек адабиёти дурдоналарининг бошқа тилларга таржима қилишига эҳтиёж ортмоқда.

Бадиий асар таржимаси жуда мураккаб саналади ва унинг энг асосий вазифаларидан бири – асарни адекват шарҳлашдан иборат. таржимон нафақат асарни тўғри таржима қилиши, маънони етказиб бериши, балки аслиятдаги асл маънони, образни ҳам етказиб бера олиши ва китобхонга эстетик завқ бағишлай олиши лозим. Асарни тўғри тушуниши ва эмоционалликни тўлиқ етказиши учун трансформация усули ёрдамга келади. Комиссаровга кўра, таржималардаги ўзгаришлар расмий-семантик хусусиятга эга бўлиб, формулаларни асл бирликлар маъносига ўзгартиради. Яъни, таржима трансформациялари - бу аслиятдаги бирон бир сўзга таржима тилида мос сўзлар мавжуд бўлмаса, ёки мавжуд бўлган сўз ушбу контекстда ишлатилмаса, турли хил асл матнларни таржима қилишида қўлланиладиган таржима усули.

Биз ўз мақоламизда таржимашуносликнинг муҳим жиҳатларидан бири –грамматик трансформацияларни кўриб чиқамиз. Уларга грамматик алмашинувлар,сўзма-сўз таржима, гапларни боғлаш усули ҳамда гапларни бўлиш каби усулларни кўриб чиқамиз.

Грамматик трансформацияларни ўрганиш учун мисоллар П.Қодировнинг “Юлдузли тунлар. Бобур” ва унинг рус тилига Ю.Суровцев томонидан таржима қилинган ва “Бобур” номи билан нашр этилган ҳамда урду тилига М.Салим томонидан “ظہیر الدین بابر” номи билан нашр қилинган таржималар манба қилиб олинди. Таъкидлаш лозимки, асар ўзбек тилидан рус тилига ва рус тилидан урду тилига таржима қилинган. Мақола мультисистемали тилларга таржима қилиш жараёнида юз берадиган лексик-грамматик ўзгаришларга аҳамият қаратади ва уларни тизимлаштиради.

Таянч сўз ва иборалар: трансформация, грамматик алмашинувлар,сўзма-сўз таржима, гапларни боғлаш усули.

Abstract. Currently, in the Republic of Uzbekistan there is a noticeable expansion of intercultural and inter-literary relations with foreign countries, as well as an increase in interest in fiction, which makes it necessary to pay close attention to translations of world literature into Uzbek and the best works of Uzbek literature into world languages.

Translation of works of fiction is a very complex phenomenon, one of the main tasks of which is an adequate interpretation of the literary text. The translator must correctly translate the text from the original

language, i.e. to convey both the meaning of the translated work and the image created by the writer, only then the reader will have a feeling of an adequate aesthetic perception of what he read. To translate correctly the conceptual and emotional content of a work, translation transformations help. According to Komissarov, translation transformations are formal-semantic in nature, transforming the form and meaning of the original units. That is, translation transformations are a method of translation used in the translation of various original texts in cases where for a word from the original language there is no correspondence in the translated language or the existing word cannot be used in this context

In this article, one is considered. In this paper, one of the important aspects of translation studies is considered - grammatical transformations. When working on them, such types of transformations as grammatical substitutions, combined sentences, decomposition of sentences, literally translation will be considered.

As a material for the study of examples of grammatical transformations, the material of P. Kadyrov's novel "Yulduzli tunlar. Bobur" and its translations into Russian (made by Y. Surovtsev and published under the title, "Babur") and into Urdu from Uzbek (made by Manzur Salim and published under the title translated into Urdu "ظہیر الدین بابور"). It should be noted that the translations were made from Uzbek into Russian, and already from Russian into Urdu. The article considers and systematizes lexical transformations that occur during translation into multisystem languages.

Keywords and expressions: transformation, grammatical substitutions, combined sentences, decomposition of sentences, literally translation.

Введение. Перевод с давних пор привлекал внимание писателей и ученых и вызывал разнообразные принципиальные соображения, которые превращались в нормативные переводческие концепции. «Ныне – в период небывалого расширения масштабов переводческой деятельности – не только с новой силой обострился интерес к ней, но и появилась всё более четко осознаваемая необходимость научно систематизировать и обобщить результаты огромного практического опыта, накопленного в этой области, как и данные критической мысли писателей и ученых прошлого и современности».¹

Сегодня перевод – это весьма широкий круг деятельности, чрезвычайно сложное много-стороннее явление, описать все сущностные стороны которого в одном определении довольно сложно. В нашей стране весьма актуален вопрос перевода узбекской литературы на иностранные языки. 7-8 августа 2018 года в Ташкенте состоялась первая международная конференция "Актуальные вопросы изучения и популяризации за рубежом узбекской классической и современной литературы", на которой с приветственным словом выступил Президент Республики Узбекистан Ш.М.Мирзиёев. В своём докладе он указал, что в стране уделяется много внимания переводу и изданию на узбекском языке шедевров мировой классической и современной литературы, подчеркнул, что в Узбекистане сформировалась уникальная творческая школа художественного перевода, на узбекский язык переведены тысячи произведений и отметил, что в этой сфере на данном этапе существует ряд проблем: "Произведения зарубежной литературы на наш родной язык переводятся с помощью третьих языков, эта практика существует и сегодня. К тому же, несмотря на то, что наши молодые переводчики, как правило, хорошо владеют языком оригинала, им иногда не хватает художественного мастерства. Такую же ситуацию можно наблюдать и в области перевода узбекской литературы на другие языки"², - пояснил глава государства в обращении к участникам мероприятия.

¹ Fedorov A.V. Osnovi obshey teorii perevoda (Lingvisticheskie problemi). 4-e izd., pererab. i dop. – M.: Vissh. shk., 1983. – С. 15.

²<https://uz.sputniknews.ru/culture/20180807/9059050/Mirzиеv-molodym-perevodchikam-ne-khvataet-khudozhestvennogo-masterstva.html>



Общеизвестно, что любой перевод является не только средством коммуникации и адаптации, но и средством интерпретации оригинального произведения. Работа переводчика заключается в том, чтобы не просто перевести оригинальный текст, а сделать это так, чтобы перевод, с одной стороны, соответствовал оригиналу, а с другой стороны, соответствовал менталитету иноязычного читателя. Таким образом происходит трансформация исходного текста: одни его элементы изменяются, дополняются, актуализируются, развиваются, детализируются, а другие – затушевываются, удаляются, корректируются сообразно правилам переводящего языка и мастерству переводчика.

Данная статья посвящена одному из важных аспектов переводоведения – грамматическим трансформациям. При переводе художественного произведения наибольшие затруднения вызывает подбор языковых средств, с помощью которых можно добиться эквивалентности текстов исходного языка и переводящего языка посредством подбора адекватных замен. Он проводится с помощью особых приёмов – переводческих трансформаций. Изучение и подробное описание трансформаций, возникающих при переводе на разнотипные языки, даст возможность переводчикам-практикам создавать наиболее адекватные переводы.

Цель и задачи. Различные виды трансформаций постоянно находятся в поле зрения переводчиков – теоретиков и практиков. В связи с этим определена цель данной статьи: теоретическое и практическое исследование различных видов грамматических трансформаций при переводе художественного текста. Цель исследования определяет следующие основные задачи:

- определить переводческие трансформации, применяемые переводчиком с целью адекватного отображения авторской мысли;
- провести лингвопереводческий анализ отобранных для исследования единиц перевода;
- осуществить анализ особенностей лексических средств для выявления и разграничения отдельных типов трансформаций.

Методы. Сформулированные цель и задачи исследования обусловили применение следующих основных методов исследования:

1. контекстуальный анализ, заключающийся в изучении контекстуального окружения языковых единиц;
2. сравнительно-сопоставительный метод исследования, используемый для изучения сравнительно-сопоставительных характеристик языковых единиц в исследуемых языках.

Результаты и выводы. В данной статье впервые рассматривается тема трансформаций на примере произведения П.Кадырова. В исследовании рассмотрены виды грамматических переводческих трансформаций, проведён сопоставительный анализ на материале узбекского, русского языков и языка урду, при этом особое внимание уделено способам выражения языковых единиц в узбекском языке, их перевод на русский и урду. Выводы и научные определения аргументируются примерами из оригинала произведения и его переводов на русский и урду.

В качестве материала для исследования примеров трансформаций использовано произведение классика узбекской литературы П.Кадырова роман “*Yulduzli tunlar. Bobur*”, его перевод на русский и урду (“Бабура” в переводе Ю.Суровцева и “ظہیر الدین بابر” в переводе Манзура Салима)¹.

¹Qodirov P. Yulduzli tunlar.Bobur. – Toshkent.:Sharq, 2016.; Kadirov P“ Babur (Zvyozdnie nochi)” perevod s uzbekskogo. Surovtseva. – M.: Pisatel, 1983 .; ۱۹۸۲. ظہیر الدین بابر "منظر سلیم". تاشقند. "رادوگا".



В настоящее время существуют различные точки зрения на определение и типологию переводческих трансформаций.

Л.С. Бархударов определяет переводческие трансформации как многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода») вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков.¹ Л.С. Бархударов считает², что при переводческих трансформациях «...происходит замена отдельных лексических единиц (слов и устойчивых словосочетаний) исходного языка лексическими единицами переводящего языка, которые не являются их словарными эквивалентами, т.е. взятыми изолированно, имеют иное референциальное значение, нежели передаваемые ими в переводе единицы исходного языка»

Основная задача переводчика при достижении адекватности – осуществить разнообразные переводческие трансформации таким образом, чтобы текст перевода как можно более точно передавал информацию оригинального текста с соблюдением соответствующих норм переводящего языка. По определению А.В. Федорова³, адекватность – это «исчерпывающая передача смыслового содержания подлинника и полное функционально-стилистическое соответствие ему».

А.Д. Швейцер⁴ понимает переводческую трансформацию как отношение между исходным речевым произведением и текстом его перевода и как процесс замены одних форм выражения другими, и как межъязыковые операции.

Н.К. Гарбовский⁵ дал следующее определение переводческой трансформации: «Переводческая трансформация — это такой процесс перевода, в ходе которого система смыслов, заключенная в речевых формах исходного текста, воспринятая и понятая переводчиком в силу его компетентности, трансформируется естественным образом вследствие межъязыковой асимметрии в более или менее аналогичную систему смыслов, облекаемую в формы языка перевода».

Р.К. Миньяр-Белоручев⁶ дал следующее определение переводческим трансформациям: «Трансформация – основа большинства приемов перевода. Заключается в изменении формальных (лексические или грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи».

Свое определение понятия «трансформация» дал Я.И. Рецкер⁷, который считал, что трансформации – это «приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным»

В настоящее время существует множество классификаций переводческих трансформаций (ПТ), предложенных различными авторами. Рассмотрим некоторые из них.

¹Barxudarov L. C. Yazik i perevod: Voprosi obshey i chastnoy teorii perevoda. – M.: Mejdunarodnie otnosheniya , 1975. – С.6.

²Barxudarov L. C. Yazik i perevod: Voprosi obshey i chastnoy teorii perevoda. – M.: Mejdunarodnie otnosheniya , 1975. – С.8..

³Fedorova A.V. Osnovi obshey teorii perevoda (lingvisticheskie problem): Uchebnoe posobie. – M.: Visshaya shkola. 1983. – 303с.

⁴Shveytser A.D. Teoriya perevoda: Status, problem, aspekti. – M., 1988. – С.118.

⁵Garbovskiy N.K. Teoriya perevoda. – M.: Izdatelstvo Moskovskogo universiteta, 2007. – С.366.

⁶Minyar-Beloruchev R.K. Teoriya i metodi perevoda – M.: Moskovskiy litsey, - 1996. – С. 201.

⁷Retsker Y.I. Teoriya perevoda i perevodcheskaya praktika. –M., «Mejdunarodnie otnoweniya», 1974. – С. 38



Классификация переводческих трансформаций может осуществляться по различным основаниям. А. Д. Швейцер¹ считал, что существуют уровни, позволяющие воспользоваться приемами трансформации и считал, что на стилистическом уровне могут иметь место как грамматические, так и лексические трансформации.

Я.И. Рецкер выделял два типа трансформаций: грамматические и лексические. Лексические трансформации – это конкретизация, генерализация, дифференциация значений, антонимический перевод, компенсация потерь, возникающих в процессе перевода и смысловое развитие, и целостное преобразование. Я.И.Рецкер² выделяет семь разновидностей лексических трансформаций»: *дифференциация значений; конкретизация значений; генерализация значений; смысловое развитие; антонимический перевод; целостное преобразование; компенсация потерь в процессе перевода*

Анализ названных лингвистических взглядов позволяет сделать следующий вывод: каждый из названных ученых имеет свою точку зрения по вопросу трансформаций, однако все исследователи определяют одинаковый набор приемов реализации переводческих трансформаций. Так, разнообразные замены – грамматические, замены реалий и др., генерализация и компенсация встречаются во всех работах. При этом в отнесении трансформаций к определенным разновидностям встречаются и расхождения: Я.И. Рецкер относит прием компенсации к лексической разновидности, а А.Д. Швейцер – к прагматическому уровню. Но несмотря на имеющиеся расхождения, все ученые считают, что деление трансформаций на типы и виды – это условность. Вызвано это тем, что некоторые трансформации практически не встречаются в чистом виде, те есть, вне сочетания с другими трансформациями.

Но существуют и другие точки зрения. Л.К. Латышев³ все переводческие трансформации подразделяет на: *морфологические, синтаксические, стилистические, семантические и смешанные*. Л.С. Бархударов⁴ выделяет переводческие трансформации по формальным признакам: перестановки, добавления, замены, опущения. В системе Л.С.Бархударова генерализация и конкретизация, происходящие на лексическом уровне, относятся к заменам, поскольку при этом происходит замена элемента языка исходного текста. При этом Л.С.Бархударов подчеркивает, что подобное деление является в значительной мере приблизительным и условным. У В.Н.Комиссарова эти же преобразования относятся к лексическим трансформациям. Л.С. Бархударов, Л.К. Латышев, Т.Р. Левицкая, А. М. Фитерман, Я.И.Рецкер выделяют следующие виды ПТ: лексические, грамматические и стилистические. Трансформации могут сочетаться друг с другом, принимая характер сложных комплексных трансформаций.

Различие грамматического строя узбекского, урду и русского языков с точки зрения перевода выражается в двух категориях переводческих проблем: проблемы перевода в условиях сходства грамматических свойств языковых единиц и проблемы перевода в условиях различия грамматических свойств языковых единиц в исходном и переводящем языках. Кроме того, специфические осложнения связаны с преобразованием отдельных грамматических единиц (морфологические преобразования на основе словоформ) и составных грамматических единиц (синтаксические преобразования на основе словосочетаний, предложений и сверхфразовых единств).

¹Shveytser A.D. Teoriya perevoda: Status, problemi, aspekti. – М., 1988. – С.144

²Retsker Y.I. Teoriya perevoda i perevodcheskaya praktika. –М., «Mejdunarodnie otnoweniya», 1974. – С.46.

³Latishev L.K. Texnologiya perevoda. – М.: NVI-Тезaurus, 2000. –С.23.

⁴Barxudarov L.S. Yazik i perevod: Voprosi obshey i chastnoy teorii perevoda [Tekst] /L. S. Barxudarov. – М.: Mejdunarodnie otnosheniya, 1975. –С.125.

В данной статье будут рассматриваются только грамматические трансформации. При анализе переводческих грамматических трансформаций мы будем руководствоваться классификацией В.Н. Комиссарова¹, выделившего следующие виды грамматических трансформаций: синтаксическое уподобление, членение предложения, грамматические замены, объединение предложений.

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) - это способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ. Этот тип «нулевой» трансформации применяется в тех случаях, когда в ИЯ и ПЯ существуют параллельные синтаксические структуры. Синтаксическое уподобление может приводить к полному соответствию количества языковых единиц и порядка их расположения в оригинале и переводе.

Пример из ИЯ	Пример из ПЯ (русский)	Пример из ПЯ (урду)
1. "O'zing uchun o'l yetim"- degan gap bor.	Опять повторяю: "Сам за себя умри, сирота",- есть такая пословица.	میں اسی کہاوت کو دھورارہا ہوں "ہمت مردان مرد خدا"
2. Movarounnahrday salqin o'lkalardan chiqqan odam hind issig'iga chidashiga aqlim bovar qilmaydir!	Ум мой не верит, что человек, пришедший из прохладных краёв, из Мавраннахра, может дожить под испепеляющим этим солнцем хоть до шестидесяти.	میں تو تصور بھی نہیں کر سکتا کہ سرد علاقوں کا رہنے والا کوئی شخص ایسی آگ برساتی دھوپ والے ماحول میں ساٹھ سال کی عمر تک بھی پہنچ سکتا ہے۔

В первом случае осуществлен буквальный перевод узбекского устойчивого выражения на русский язык, в языке урду это выражение дано фразеологизмом, который может быть эквивалентом узбекского фразеологизма «Narakatda - barakat», то есть «Где труды – там успехи». На наш взгляд, правильнее было бы использовать в русском переводе фразеологизм «Спасение утопающих – дело рук самих утопающих», то есть «каждый должен решать свои проблемы сам, не упоая на чужую помощь». При переводе на урду не передан точный смысл высказывания.

Во втором примере фразу «aqlim bovar qilmaydir» на русский язык, думается, правильнее перевести как «уму непостижимо, невероятно, мне не верится». Но переводчик на русский методом калькирования передал её как «ум мой не верит». В переводе на урду фраза звучит как «я даже представить себе не могу». Здесь также представлена грамматическая трансформация – замена части речи и прием опущения, так как в переводе нет слова **«Мавераннахр»**.

Членение предложения - это способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры ПЯ. Трансформация членения приводит либо к преобразованию простого предложения ИЯ в сложное предложение ПЯ, либо к преобразованию простого или сложного предложения ИЯ в два или более самостоятельных предложения в ПЯ:

¹ Komissarov V.N. Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekti): Ucheb. dlya in-tov. i fak. inostr.yaz. – M.: visshaya shkola., 1990. – С.173-186.



Пример из ИЯ	Пример из ПЯ (русский)	Пример из ПЯ (урду)
1. Boysunqur Mirzo yetti oy shahar darvozalarini berkitib yotdi-yu, oxiri ochlik va tanqizlikka bardosh berolmay, sovuq qish kechalaridan birida yaqin odamlari bilan Samarqanddan yashirinch qiqib, Hisor tomonga qochdi.	Целых семь месяцев Байсункур не открывал городских ворот. Наконец, не выдержав тяжких зрелищ голода и прочих бедствий, навлеченных на самаркандцев, Байсункур в одну из холодных зимних ночей тайно покинул столицу и с кучкой приближенных бежал в Гиссар к Хисраву.	ہائے سفقور نے پورے سات مہینوں تک شہر کے پھانک نہ کھولے۔ آخر کار جب اہل سمرقند کی بھوک اور دوسری بہت سی تکالیف کے دردناک نظارے اس کے لئے ناقابل برداشت ہو گئے تو وہ سرما کی ایک سردرات کو دارالحکومت چھوڑ کر اپنے مٹھی بھرا عزا و مقررین کے ساتھ چوری چھپے خسرو کے پاس حصار بھاگ گیا۔
2. Beklarning mashvaratida Samarqand yurishini ramazon oyida boshlashga, tayyorgarlik ishlarining asosiy qismini O'shning o'zidayoq bitirib ketishga qaror qilindi.	На совете беков решено было начать Самаркандский поход в месяце рамазан. Почти всю главную подготовку завершить в самом Оше.	بیگوں کی مجلس مشاورت نے سمرقند پر جلد ہی حملہ کرنے اور تمام ضروری تیاریاں اوش ہی میں مکمل کر لینے کا فیصلہ کیا۔

В первом примере Ю.Суровцев использует грамматическую трансформацию, преобразовав структуру сложного для восприятия предложения на узбекском языке в два простых предложения в варианте на русском языке, при этом второе предложение осложнено однородными сказуемыми. Применение данной трансформации вызвано тем фактом, что предложение в оригинале является очень длинным и это станет тормозящим фактором при восприятии его читателем. Здесь также использованы транслитерация слов «Байсункур, Гиссар, Хисрав» и модуляция.

Данный пример является и иллюстрацией к трансформации членение предложения. Предложение на языке оригинала является сложным для восприятия читателей, поэтому текст на ПЯ разбит на два простых, что, несомненно, помогает адекватно воспринимать передаваемую в тексте информацию.

Во втором примере также сложное для восприятия читателя предложение заменено на два простых. Здесь также есть и транскрипция – слова «самаркандский», «рамазан» и «Ош». Ещё один вид трансформации в этом предложении – грамматическая замена частей речи, когда вместо существительного Самарканд Ю.Суровцев использовал прилагательное самаркандский.

Объединение предложений - это способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное. Эта трансформация - обратная по сравнению с предыдущей.

Нередко применение трансформации объединения связано с перераспределением предикативных синтагм между соседними предложениями, т.е. происходит одновременное использование объединения и членения - одно предложение разбивается на две части, и одна из его частей объединяется с другим предложением:



Пример из ИЯ	Пример из ПЯ (русский)	Пример из ПЯ (урду)
1. Bu yerda hammasi bor. Kuchu qudrat ummonday cheksiz!	А тут у нас есть все, Калонбек, Индия – океан сил и средств!	- اور یہاں تو ہمیں سب کچھ میسر ہے، کلاں بیگ، - ہندوستان – تو طاقت اور دولت کا بحر ہے کراں ہے!

На примере данного отрывка можно наблюдать сразу несколько видов трансформаций: во-первых, из двух простых предложений образовано одно бессоюзное сложное предложение. Причиной для применения данного вида трансформации при переводе этого узбекского предложения послужила семантическая связь между двумя предложениями и возможность их объединения при условии сохранения лексической связи между компонентами предложения. Во-вторых, можно наблюдать добавление, когда в ПЯ добавлено обращение «Калонбек» и уточнение, что разговор идёт об Индии. В-третьих, вместо сравнительного оборота «безграничен, как океан», переводчик использовал простое предложение, в котором подлежащее и сказуемое выражены именем существительным и между ними ставится тире, а значит, здесь использована грамматическая замена. Вариант на урду соответствует переводу на русский язык.

Грамматические замены - это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением. Замене может подвергаться грамматическая единица ИЯ любого уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа. Понятно, что при переводе всегда происходит замена форм ИЯ на формы ПЯ. Грамматическая замена как особый способ перевода подразумевает не просто употребление в переводе форм ПЯ, а отказ от использования форм ПЯ, аналогичных исходным, замену таких форм на иные, отличающиеся от них по выражаемому содержанию (грамматическому значению).

Весьма распространенным видом грамматической замены в процессе перевода является **замена части речи**.

Пример из ИЯ	Пример из ПЯ (русский)	Пример из ПЯ (урду)
1. Qosimbek yerga qarab, bir lahza o'y surdi, hali oq tushmagan, g'ayir qo'ng'itob soqolining uchlari sakarlot chakmanining zarrin yoqasiga teyib, qayrildi.	Касымбек на мгновенье <u>закрыв глаза</u> , напряг шею, так что конец не тронутый седной черной бороды ушел в воротник дорогого чекменя из верблюжьей шерсти.	قاسم بیگ نے پل بھر کر کے لئے آنکھیں بند کر کے گردن کچھ اس انداز سے تائی کہ اس کی سفیدی سے یکسر خالی سیاہ داڑھی کی نوک اونٹ کی خال کے قیمتی چکمان کے گریبان میں گھس گئی.

Данный пример может послужить для использования сразу нескольких видов трансформаций. Лексическая замена, когда переводчик для достижения большей выразительности использует слова, которые, по его мнению, ярче передадут особенность момента речи: вместо «на мгновенье задумался, глядя на землю» использовано «закрыв глаза, напряг шею». Приём опущения, когда в ИЯ есть слово «qayrildi» - «повернулся», а в ПЯ оно опущено. Приём транслитерации, когда в ПЯ использовано слово «чакмон» - верхняя одежда типа кафтана.

Замена типа предложения приводит к **синтаксической перестройке**, сходной с преобразованиями при использовании трансформации членения или объединения. В

процессе перевода сложное предложение может заменяться простым; главное предложение может заменяться придаточным и наоборот; сложноподчиненное предложение может заменяться сложносочиненным и наоборот; сложное предложение с союзной связью может заменяться предложением с бессоюзным способом связи и наоборот.

Пример из ИЯ	Пример из ПЯ (русский)	Пример из ПЯ (урду)
1. Bobur qimmatbaho javonlarga terib qo'yilgan xonai xosning to'riga o'tdi.	Бабур зашел в глубь зала, <u>туда</u> , где в шкафах с резными дверцами работы искусных мастеров хранились книги.	بابر دیوان خانے کے اندر چلا گیا، <u>جہاں</u> دستکاروں کے بنائی ہوئی نقشیں دروازوں والی الماریوں میں قلمی کتابیں رکھی ہوئی تھیں
2. Onasi uni bag'riga bosganda, Bobur onasining <u>ozib, qo'llari yengillashib qolganini sezdi.</u>	Мать <u>обняла Бабур</u> , и он <u>почувствовал удобу ее тела и почти невесомость рук.</u>	ماں نے بابر کو گلے لگایا تو اسے محسوس ہوا کہ وہ <u>کتنی دلی ہو گئی ہے، ہاتھ کتنی ہلکے سے ہو گئے ہیں۔</u>

В первом примере в ИЯ использовано простое предложение, в обоих вариантах ПЯ даны сложноподчинённые предложения с определительным придаточным.

Во втором примере на языке оригинала используется конструкция с глаголом «onasining ozib, qo'llari yengillashib qolganini sezdi». А в ПЯ данное выражение дано с помощью именных словосочетаний; «почувствовал удобу ее тела и почти невесомость рук». Здесь можно наблюдать и лексическую замену: «руки стали лёгкими» переводчик заменил на «почти невесомость рук».

В переводе на русский язык можно наблюдать и замену СПП с придаточным времени в ИЯ на ССП с соединительным союзом с ПЯ. Эта же ситуация наблюдается в переводе на язык урду.

Таким образом, в переводе произведения П.Кадырова на русский и урду языки нашли своё отражение все виды грамматических трансформаций, выделенных в классификации В.Н.Комиссарова. Эти приёмы использовались переводчиками Ю.Суровцевым и М.Салимом с целью достижения большей адекватности перевода.

Таким образом, в результате анализа переводческих трансформаций можно сделать следующий вывод: в большинстве приведённых примеров можно наблюдать трансформации, связанные с добавлением или опущением в ПЯ слов, усиливающих эмоциональную оценку высказываний. Эта же ситуация наблюдается в переводе на язык урду. Целью трансформаций является достижение большей адекватности перевода.

Закключение. Подводя итог проделанной работе, нужно отметить, что проблема переводческих трансформаций представляет собой обширное поле для исследования. Она никогда не потеряет своей актуальности в деле письменного и устного перевода, так как достичь эквивалентности, не используя трансформаций, пожалуй, просто невозможно.

1. Подводя итоги анализа различных классификаций переводческих преобразований, можно сделать вывод о том, что единой классификации типов переводческих трансформаций в современной лингвистической науке не существует. Её создание осложнено тем фактом, что разные лингвисты выделяют разное количество приемов переводческой трансформации. Что касается разделения трансформаций на виды, существует множество различных точек зрения, однако большинство лингвистов разделяют мнение, что все переводческие трансформации делятся на лексические, грамматические и смешанные (или комплексные).



2. Необходимо отметить, что большие трудности при переводе вызывают несовпадения в строе двух разносистемных языков. Их диапазон весьма широк: от отдельных непере-водимых элементов до трудностей при передаче всего текста в целом. Решение подобных проблем достигается умением правильно производить различные переводческие трансформации. В процессе работы над текстом переводчик использует трансформации для достижения эквивалентности, для максимального сближения с текстом оригинала.

3. В статье была сделана попытка проанализировать случаи применения переводческих грамматических трансформаций при переводе на урду романа П.Кадырова “Yuduzlitunlar. Bobur”. Перевод на урду был осуществлён с перевода Ю.Суровцевым романа П.Кадырова на русский язык. Это привело к появлению некоторого количества расхождений с оригинальным текстом. Очевидно, что, если бы перевод осуществлялся непосредственно с романа П.Кадырова “Yuduzli tunlar. Bobur”, из-за сходства языковых реалий в узбекском языке и языке урду Манзур Салим мог бы достичь большей эквивалентности перевода.

4. Как видно из проанализированных примеров, переводческие трансформации на практике в «чистом» виде встречаются редко – обычно они сочетаются друг с другом, принимая сложный, комплексный характер.

5. При рассмотрении употребления грамматических трансформаций было установлено, что переводчики чаще всего используют прием замены частей речи, синтаксической перестройки и членения предложений.

Для того чтобы правильно применять наиболее эффективные приёмы преобразования (переводческие трансформации) необходимо, чтобы переводчик в равной или почти в равной степени владел как исходной, так и переводящей культурами. Насколько правильно и умело переводчик использует переводческие трансформации, будет зависеть наше адекватное восприятие текста перевода, представление о стиле и мастерстве автора, его способности донести до читателя особенности культуры описываемой реалии, замысел и идею оригинального произведения.

